



Asignatura / Course: Bilingüismo y procesos psicológicos / Bilingualism and psychological processes

Código:

Tipo / Type of Course: Transversal / Transversal

Nivel / Level of Course: Grado / Grade

Centro / Faculty: Facultad de Psicología / Faculty of Psychology

Titulación / Academic Degree: Para todas las titulaciones de Grado de la UAM / For all undergraduate degrees of the UAM

Curso Académico / Academic Year: 2016/2017

1. ASIGNATURA / COURSE

1.1. Nombre / Course Title

Bilingüismo y procesos psicológicos (Bilingualism and psychological processes)

1.2. Código / Course Code

1.3. Materia / Content area

Psicología Básica / Basic Processes in Psychology

1.4. Tipo / Type of course

Transversal / Transverse (crosswise)

1.5. Nivel / Level of course

Grado / Grade

1.6. Curso / Year of course

A partir de segundo curso / from second course

1.7. Semestre / Semester

Segundo / 2nd semester

1.8. Número de créditos / Number of Credits Allocated

Tres (3). Basados en la carga de trabajo del estudiante necesaria para lograr los objetivos y el aprendizaje esperados.

Three (3). Based on the student workload required to achieve the objectives or learning outcomes.



Asignatura / Course: Bilingüismo y procesos psicológicos / Bilingualism and psychological processes
Código:
Tipo / Type of Course: Transversal / Transversal
Nivel / Level of Course: Grado / Grade
Centro / Faculty: Facultad de Psicología / Faculty of Psychology
Titulación / Academic Degree: Para todas las titulaciones de Grado de la UAM / For all undergraduate degrees of the UAM
Curso Académico / Academic Year: 2016/2017

1.9. Requisitos Previos / Prerequisites

Competencia suficiente en inglés hablado y escrito para cursar la asignatura (nivel B2 o, en su defecto, B1, en el caso de alumnos españoles). En el caso de los alumnos del Grado de Psicología, haber aprobado la asignatura troncal de Psicología del lenguaje de 2º curso de dicho Grado. El curso se imparte en inglés.

It is necessary to have a good command of spoken and written English (B2, or alternatively, B1 level for Spanish students). In the case of Psychology students, it is mandatory to have passed the basic subject of Psychology of Language (in the Second course of the Grade in Psychology). This course is taught in English.

1.10. ¿Es obligatoria la asistencia? / Is attendance to class mandatory?

No.

1.11. Datos del profesor/a / profesores / Faculty Data

Nombre profesor / Teacher's name	Igoa, José Manuel
Centro / Faculty	Psicología
Despacho / Office	89 (Módulo 4)
Correo electrónico / E-mail address	josemanuel.igoa@uam.es
Horario tutoría / Tutoring schedule	Véase programa colgado en la plataforma Moodle / See program on Moodle platform

Link de páginas de docencia general / Link to general teaching web-pages:
<https://moodle.uam.es/>

1.12. Objetivos del curso / Objective of the course

Preferiblemente expresados en términos de resultados de aprendizaje esperados y competencias que se han de adquirir.

Preferably expressed in terms of learning outcomes and competencies.

COMPETENCIAS / COMPETENCIES



Asignatura / Course: Bilingüismo y procesos psicológicos / Bilingualism and psychological processes
Código:
Tipo / Type of Course: Transversal / Transversal
Nivel / Level of Course: Grado / Grade
Centro / Faculty: Facultad de Psicología / Faculty of Psychology
Titulación / Academic Degree: Para todas las titulaciones de Grado de la UAM / For all undergraduate degrees of the UAM
Curso Académico / Academic Year: 2016/2017

Conceptual específica: adquirir conocimientos sobre el bilingüismo en lo que atañe a los aspectos neurológicos, cognitivos y psicosociales de las personas bilingües en los ámbitos del procesamiento y las alteraciones del lenguaje.

Specific conceptual: to acquire knowledge of bilingualism in the neural, cognitive and psychosocial domains as regards language processing and breakdown.

Conceptual y procedimental específica: desarrollar competencias básicas del estudiante en la aplicación de los conocimientos arriba mencionados a la evaluación de las competencias de los bilingües en diversas tareas y paradigmas de investigación y de las alteraciones del lenguaje que se observan en las personas bilingües.

Specific conceptual and procedural: to develop basic competencies in the application of the above mentioned knowledge to the assessment of bilingual competence in different areas and under various research paradigms, and in the study of language impairments in bilingual speakers.

1.13. Contenidos del Programa / Course Contents

Se presentan por separado los programas teórico y de prácticas y otras actividades de la asignatura.

Theoretical contents of the subject are presented separately from practical and other activities.

1. PROGRAMA TEÓRICO / THEORETICAL CONTENTS

Tema 1. *Bilingüismo.*

Concepto y variedades de bilingüismo. Medición del bilingüismo.

Part 1. Bilingualism.

Notion of bilingualism and its varieties. Assessment of bilingualism.

Tema 2. *Procesos psicolingüísticos en el bilingüismo.*

Percepción y producción de sonidos. Reconocimiento y producción de palabras. Comprensión y producción de oraciones. Cambio de código y alternancia de códigos.

Part 2. Psycholinguistic processes in bilingualism.

Speech perception and production. Word recognition and production. Sentence comprehension and production. Code-switching in bilingual settings.

Tema 3. *Neurolingüística del bilingüismo.*

Dominancia hemisférica en bilingües. Afasias bilingües. Estudios de neuroimagen en bilingües.

Part 3. Neurolinguistics of bilingualism.

Cerebral asymmetries in bilinguals. Bilingual aphasias. Neuroimaging studies on bilingualism.



Asignatura / Course: Bilingüismo y procesos psicológicos / Bilingualism and psychological processes

Código:

Tipo / Type of Course: Transversal / Transversal

Nivel / Level of Course: Grado / Grade

Centro / Faculty: Facultad de Psicología / Faculty of Psychology

Titulación / Academic Degree: Para todas las titulaciones de Grado de la UAM / For all undergraduate degrees of the UAM

Curso Académico / Academic Year: 2016/2017

Tema 4. Implicaciones personales del bilingüismo.

Bilingüismo e inteligencia. Bilingüismo, pensamiento y personalidad. Bilingüismo y biculturalismo.

Part 4. Bilingualism as a personal trait

Bilingualism and intelligence. Bilingualism, thought and personality. Bilingualism and biculturalism.

2. ACTIVIDADES PRÁCTICAS / PRACTICAL ACTIVITIES

El programa de actividades prácticas incluirá dos tipos de actividades para el alumno (prácticas colectivas y seminarios monográficos), así como otras actividades (p.ej., conferencias).

Practical activities will include collective exercises and seminars, as well as other extracurricular activities, such as invited talks.

(1) **PRÁCTICAS COLECTIVAS:** se realizarán en el aula y consistirán en ejercicios de diversas clases y sobre diferentes temas del programa de la asignatura; por ejemplo, demostraciones de efectos empíricos, análisis de protocolos y/o datos de investigación, discusiones sobre lecturas y vídeos, etc.

(1) **COLLECTIVE EXERCISES,** to be carried out in class, and devoted to illustrating various aspects of the theoretical program, e.g. demonstration of empirical effects, protocol analysis, discussions of papers and videos, etc.

(2) **PRÁCTICAS POR PAREJAS:** Una actividad a realizar a lo largo del curso en parejas, que supondrá la elección de un tema específico de entre los contenidos del programa para desarrollar un trabajo monográfico. El trabajo podrá consistir en una reflexión y análisis teóricos de un problema o un breve estudio con recogida y posterior análisis e interpretación de datos empíricos.

(2) **WORK IN SMALL GROUPS:** choice of a topic for a written essay. Students will divide in small groups of two or three people, each of them will choose a given topic, either a theoretical issue to discuss about, or a brief empirical research with data collection, analysis and discussion of results.

El reflejo de estas actividades en la evaluación se detalla en el apartado 4.

Marking of these activities is given in Section 4 below.



1.14. Referencias de Consulta Básicas / Recommended Reading.

Seguidamente se presenta una bibliografía general en forma de listado de referencias.

General bibliography

- Albert, M.L. (1978). *The bilingual brain: Neuropsychological and neurolinguistic aspects of bilingualism*. Nueva York: Academic Press.
- Altarriba, J. (2008). *An introduction to bilingualism: Principles and processes*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Appel, R. & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Baker, C. (1993). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. (3ª edición ampliada, 2001) [Spanish version of the 1st edition: *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra, 1993].
- Baker, C. (1998). *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Multilingual Matters.
- Baralo, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Bhatia, T.K. & Ritchie, W.C. (2004). *The handbook of bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bialystok, E. & Hakuta, K. (1994). *In other words. The science and psychology of second language acquisition*. Nueva York: Basic Books.
- Broselow, E. (1990-92). Second language acquisition. In F.J. Newmeyer (Ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey, vol. 3: Language: Psychological and biological aspects*. Cambridge, UK: Cambridge University Press [Spanish version: Adquisición de segundas lenguas. In F.J. Newmeyer (Ed.), *Panorama de lingüística moderna de la Universidad de Cambridge, Vol III: El lenguaje: aspectos psicológicos y biológicos*. Madrid: Visor.]
- “Cerebro y bilingüismo” (1989). Special issue of the journal *Investigaciones psicológicas*, vol. 7.
- Cook, V. (1993). *Linguistics and second language acquisition*. Oxford: Blackwell.
- Doughty, C. (2003). *The handbook of second language acquisition*. Oxford: Blackwell.
- Ellis, R. (1997). *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Flynn, S. (1990-92). Second language acquisition and grammatical theory. In F.J. Newmeyer (Ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey, vol. 2: Linguistic theory: Extensions and implications*. Cambridge, UK: Cambridge University Press [Spanish version: La adquisición de una segunda lengua y la teoría gramatical. In F.J. Newmeyer (Ed.), *Panorama de lingüística moderna de la*



- Universidad de Cambridge, Vol II: Teoría lingüística: extensiones e implicaciones. Madrid: Visor.]*
- Gass, S.M. & Selinker, L. (2000). *Second language acquisition: An introductory course*. Londres: Rotledge, Taylor & Francis.
- Genessee, F. (2004). *Dual language development and disorders a handbook on bilingualism and second language learning*. Paul H. Brooks Publishing Co.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Hernández, A. & Bates, E. (2002). Bilingüismo y cerebro. In R.A. Wilson & F. Keil, F. (Eds.), *MIT Encyclopedia of cognitive sciences*. Cambridge, MA: MIT Press. [Spanish version: R.A. Wilson & F. Keil, F. (Eds.), *Enciclopedia del MIT de ciencias cognitivas*, vol I. Madrid: Síntesis. (pp. 269-271).]
- Krashen, S.D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Kroll, J.F. y De Groot, A.M.B. (2005). *Handbook of bilingualism*. Oxford, R.U.: Oxford University Press.
- Larsen-Freeman, D. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- Liceras, J.M. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.
- Medina López, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Cabrera, J.C. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Madrid: Alianza.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: An introduction to bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Paradis, M. (1995). *Aspects of Bilingual Aphasia*. Oxford: Pergamon Press.
- Paradis, M. (2004). *A neurolinguistic theory of bilingualism*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pavlenko, A. (2006). *Bilingual minds emotional experience, expression, and representation*. Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. (2014). *The bilingual mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ritchie, W.C. (1996). *Handbook of second language acquisition*. Nueva York: Academic Press.
- Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Sanz, C. (Ed.) (2005). *Mind and context in adult second language acquisition: Methods, theory, and practice*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Siguán, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.
- Vinagre Laranjeira, M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco Libros.
- Wei, L. (2000). *The bilingualism reader*. Londres: Routledge.
- White, L. (2003). *Second language acquisition and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.



2. Métodos Docentes / Teaching methods

Los métodos docentes se hallan recogidos en los epígrafes 2.1. (Programa Teórico), 2.2. y 2.3. (Prácticas) del apartado 2 de la tabla siguiente. Las horas de clase presencial se dedicarán tanto al desarrollo del programa teórico como al programa de prácticas. Todas las actividades requerirán del alumno trabajo en el horario no lectivo.

Teaching methods are addressed in sections 2.1. (Theoretical contents), 2.2. and 2.3. (Practical activities) of the table below. Classroom hours will be devoted to theoretical lessons and practical activities. All activities listed below will require extra time beyond classroom hours.

ACTIVIDADES / ACTIVITIES	DESCRIPCIÓN Y ACTIVIDADES / DESCRIPTION AND ACTIVITIES	HORARIO / SCHEDULE
2.1. Clases teóricas con todo el grupo, y en tutorías individuales o en grupos reducidos. Theoretical lessons with the group, and individual and small group tutoring.	Lecciones magistrales a cargo de profesor con exposición del programa teórico. Keynote lessons by the tutor devoted to the theoretical program.	Clases en el aula, tutorías. Classroom hours, tutoring hours.
2.2. Prácticas colectivas a realizar con el grupo entero Collective practical activities with the whole group.	Realización de las prácticas colectivas: (1) explicación a cargo del profesor (clase colectiva); (2) exposición y discusión de lecturas, demostraciones empíricas, videos y ejercicios Practical activities: (1) explanation by tutor; (2) discussion of papers, empirical demos, videos and exercises.	Clases en el aula, tutorías, horario no lectivo. Classroom hours, tutoring hours, extra time beyond classroom hours.
2.3. Prácticas por parejas (grupos) de estudiantes Practical activities in small groups	(1) Elección de temas de trabajo a partir de un listado proporcionado por el profesor; (2) Realización de los trabajos bajo la supervisión del profesor; (3) Exposición de trabajos en clase. (1) Choice of topics from a list given by the tutor;	Clases en el aula, tutorías, horario no lectivo. Classroom hours, tutoring hours,



Asignatura / Course: Bilingüismo y procesos psicológicos / Bilingualism and psychological processes
Código:
Tipo / Type of Course: Transversal / Transversal
Nivel / Level of Course: Grado / Grade
Centro / Faculty: Facultad de Psicología / Faculty of Psychology
Titulación / Academic Degree: Para todas las titulaciones de Grado de la UAM / For all undergraduate degrees of the UAM
Curso Académico / Academic Year: 2016/2017

	(2) Preparation of an essay; (3) Exposition and discussion of essays in class.	extra time beyond classroom hours.
--	---	------------------------------------

3. Tiempo estimado de Trabajo del Estudiante / Estimated workload for the student

En la siguiente tabla se presenta una estimación del número de horas de dedicación del estudiante a la asignatura, en función de las actividades previstas.

The following table presents the estimated distribution of hours among the various teaching activities.

ACTIVIDADES DE LOS MÉTODOS DOCENTES ACTIVITIES IN VARIOUS TEACHING METHODS	HORAS PRESENCIALES CLASSROOM HOURS	HORAS NO PRESENCIALES EXTRA HOURS	TOTAL HORAS TOTAL HOURS
Clases de teoría Theoretical lessons	15	30	45
Prácticas Practical activities	10	18	28
Evaluación Assessment (exam)	2	--	2
TOTAL HORAS TOTAL HOURS	27	48	75

4. Métodos de Evaluación y Porcentaje en la Calificación Final / Assessment Methods and Percentage in the Final marks

La siguiente tabla muestra los métodos de evaluación de la asignatura, junto con el porcentaje de la nota final derivado de cada uno. La evaluación será individual en el examen del programa teórico, y colectiva (en grupos de 2 alumnos) en las prácticas por parejas.

The following table depicts the assessment (grading) methods, together with the percentage allotted to each assessment method in the final grade. Grading will



be individual in the exam of the theoretical program, and collective for each group in the practical activities.

MÉTODOS DE EVALUACIÓN ASSESSMENT METHODS	BREVE DESCRIPCIÓN BRIEF DESCRIPTION	OBSERVACIONES (Obligatoriedad Optatividad) OBSERVATIONS (Mandatory/optional)	PORCENTAJE CALIFICACIÓN FINAL PERCENTAGE OF FINAL GRADE	COMPETENCIA QUE SE EVALÚA ASSESSED COMPETENCY
DEL PROGRAMA TEÓRICO OF THEORETICAL PROGRAM	<ul style="list-style-type: none"> - Examen individual con preguntas abiertas breves para desarrollar por escrito. Se realizará al final del cuatrimestre en las fechas establecidas oficialmente para las convocatorias ordinaria y extraordinaria de la asignatura. - Individual exam with open written questions. There are two calls for final exams, on dates established in the official timetable. 	<ul style="list-style-type: none"> - Obligatorio - Mandatory 	<ul style="list-style-type: none"> - 60 por ciento de la nota global. - 60 percent of final grade. 	<p>ambas</p> <p>both</p>
DE LAS PRÁCTICAS OF PRACTICAL ACTIVITIES	<ul style="list-style-type: none"> - Calificación grupal basada en la presentación hecha por los alumnos de los materiales y conclusiones elaborados en cada actividad. Se realizará al finalizar cada actividad. - Group score based on the presentation of essays at the end of each activity. - Calificación individual por la participación en las prácticas colectivas (entrega de material, recogida de datos, discusión, etc.) - Individual score for participation on collective practical activities (delivery of materials, data collection, discussions, etc.) 	<ul style="list-style-type: none"> - Obligatorios - Mandatory 	<ul style="list-style-type: none"> - 30 por ciento de la nota global. - 30 percent of final grade. - 10 por ciento de la nota global - 10 percent of final grade. 	<p>ambas</p> <p>both</p>



Asignatura / Course: Bilingüismo y procesos psicológicos / Bilingualism and psychological processes

Código:

Tipo / Type of Course: Transversal / Transversal

Nivel / Level of Course: Grado / Grade

Centro / Faculty: Facultad de Psicología / Faculty of Psychology

Titulación / Academic Degree: Para todas las titulaciones de Grado de la UAM / For all undergraduate degrees of the UAM

Curso Académico / Academic Year: 2016/2017

- Se calificará como *No Evaluados* a los estudiantes que no se presenten al examen final de la asignatura y/o tampoco hayan entregado los trabajos de prácticas por parejas.
- Students will be rated as “*not evaluated*” if they do not attend the final exam and/or do not deliver the essays for the practical activities.
- Se calificará como *Suspensos* a los estudiantes que no alcancen un mínimo de 2 puntos (sobre 6) en el examen de teoría, a los que no alcancen 1,5 (sobre 4) en las notas de prácticas, y a quienes, habiendo cumplido las dos condiciones previas, no obtengan una nota mínima de 5 (sobre 10) en la suma de las dos notas anteriores.
- Students will receive a *failing grade* if they do not reach a score of 2 (out of 6) points in the final exam, do not reach a score of 1.5 (out of 4) points in the practical activities, or, having fulfilled both previous conditions, do not reach a minimum grade of 5 points (out of 10) from the sum of both scores.

En la convocatoria extraordinaria, se mantendrá la nota obtenida en las prácticas en la convocatoria ordinaria. No se admitirán nuevos trabajos tras el cierre de la convocatoria ordinaria ni se guardarán calificaciones para cursos posteriores.

In the resit exam (2nd call), the grade attained in the practical activities will be kept from the previous (ordinary) call. No essays will be admitted beyond the deadline of the ordinary call, nor grades given in the current course be kept for subsequent years.